



## ***La polaca y el paraguayo: una propuesta para reflexionar sobre los pronombres personales en una crónica sobre un femicidio***

**Muriel Lucía Troncoso\***

### **Fundamentación y objetivos de la secuencia**

La secuencia didáctica que presentaremos fue diseñada para ser implementada en segundo año del área de terminalidad (escuela de reingreso) de un Centro de Formación Profesional del barrio de Mataderos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Comuna 9), escuela en la que, además de desempeñarme como docente de Lengua y Literatura, cumpla el rol de referente ESI (Educación Sexual Integral). La secuencia surgió a partir del interrogante: ¿por qué las propuestas didácticas elaboradas por el Programa Nacional de Educación Sexual Integral invitan a abordar la sexualidad solo desde los contenidos literarios y en ningún caso desde reflexiones que incluyan a la gramática?

En el año 2006 se sancionó la Ley N.º 26.150 de Educación Sexual Integral (ESI), la cual establece, en su artículo 1º, que todos los y las estudiantes tienen derecho a recibir educación sexual integral. Por ese motivo, la ESI debe brindarse en todos los establecimientos educativos de todas las jurisdicciones. Desde el momento de su implementación, coexisten distintos niveles de concreción curricular: uno de estos niveles es el del aula, que se realiza, en gran parte, por medio de la incorporación de sus contenidos y perspectivas en las planificaciones docentes. A fin de propiciar su implementación en este nivel, el Ministerio de Educación de la Nación, y algunos ministerios de las distintas jurisdicciones, en coordinación con el Programa Nacional de Educación Sexual, han puesto a disposición de los y las docentes de Lengua y Literatura materiales con propuestas de trabajo para abordar aspectos relacionados con la sexualidad desde la literatura. En estas propuestas de enseñanza no se incorporan

---

\* Muriel Lucía Troncoso es Licenciada y Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras (UBA) y Especialista en lectura, escritura y enseñanza (FLACSO). Forma parte del Grupo de Enseñanza de la Lengua de Puan (GELP). Se desempeña como docente y referente ESI en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

[muriel.troncoso@gmail.com](mailto:muriel.troncoso@gmail.com)

contenidos de gramática; por el contrario, la enseñanza de la gramática se considera un obstáculo para que los alumnos y las alumnas descubran el placer de leer. En una de esas publicaciones, los autores sostienen: “hay libros que por su temática están dirigidos a niños pequeños pero que pueden ser de difícil lectura (muy metafóricos, sintaxis no canónica, vocabulario desconocido). Esto debe ser tenido en cuenta cuando se selecciona un libro para niños y jóvenes. Si el lector no entiende se frustra, se aburre y por esa razón posiblemente se alejará de la literatura para siempre” (Ministerio de Educación, 2007, p. 12). Estos postulados se contraponen a la posición de otros reconocidos especialistas en lectura como, por ejemplo, María Teresa Andruetto (2015). Para esta autora, el camino para que un niño o joven se convierta en lector no es a través del placer, sino del desafío, del esfuerzo, de la lentitud que implica la lectura atenta, sobre todo para los niños y jóvenes en cuya cotidianidad no es habitual la circulación de estos bienes culturales. Es ingenuo pensar que el universo de textos de lectura difícil es pequeño y que fácilmente uno podría cambiar un texto por otro para que el alumno o alumna no se frustre, cuando los y las docentes encontramos, en muchas escuelas y aún más en escuelas de reingreso, a estudiantes con dificultades para comprender hasta los textos más sencillos (textos literales, con sintaxis canónica y con vocabulario conocido y familiar). Los alumnos y las alumnas podrán disfrutar de la lectura en tanto comprendan los textos, y esa comprensión no puede postularse como natural, porque no siempre lo es. Y en esos casos, la reflexión gramatical, desde un enfoque discursivo, resulta fundamental para propiciar una mejor comprensión de los textos, condición indispensable para que los alumnos puedan disfrutar del acto de leer.

El enfoque discursivo a partir del cual hemos elaborado la secuencia es el Enfoque Cognitivo Prototípico (ECP) (Langacker, 1987; Lakoff, 1987; Hopper, 1988), que sostiene que la Gramática es un sistema de tendencias que refleja la concepción del mundo de una sociedad. Es el enfoque que creemos más adecuado para integrar la enseñanza de la lengua y la literatura porque considera a la gramática como *emergente* del discurso (Hopper, 1988). Esto significa que las estructuras gramaticales provienen de la fijación de rutinas exitosas en el discurso, porque es solo a partir del uso de la lengua que se construye la gramática. Podemos, de este modo, establecer los usos más prototípicos y explicarlos a partir de las motivaciones semánticas y pragmáticas que los hablantes reconocen en las formas lingüísticas.

A su vez, la secuencia fue elaborada a partir del método descendente, que consiste en proponer un análisis de un texto a partir de sus dimensiones pragmática y semántica, para terminar luego con el análisis de las estrategias morfosintácticas que contribuyen a la creación del texto en cuestión. De esta

forma, los fenómenos gramaticales se analizan y se enseñan de acuerdo a su función discursiva (Funes & Poggio, 2019). Se alcanza así una verdadera integración entre la gramática y el discurso, o en otras palabras, entre la lengua y la literatura.

El objetivo de esta propuesta es, por lo tanto, integrar la enseñanza de contenidos de ESI con contenidos literarios y también gramaticales. La secuencia se centra en el abordaje de un fragmento de la novela *Chicas muertas* de Selva Almada, que narra un femicidio cometido en nuestro país en la década de 1950. El contenido de ESI que se aborda es la violencia de género, es decir, “las conductas y actitudes que, por acción u omisión, constituyen un abuso de poder y la instauración paulatina de maniobras de dominación y de control sobre las mujeres” (Programa Nacional de Educación Sexual Integral, 2019, p. 8). La violencia de género es entendida desde la ESI como una problemática social, una violación de los derechos humanos de alcance social y de responsabilidad del Estado. El contenido gramatical son los pronombres personales de tercera persona (caso nominativo, acusativo y dativo). El grupo para el cual fue diseñada esta secuencia son alumnos y alumnas de segundo año de una escuela de reingreso de la ciudad de Buenos Aires, que tienen entre 17 y 20 años. Anteriormente, ya habíamos trabajado con este mismo grupo a partir de propuestas de enseñanza elaboradas desde el ECP, en las cuales se abordaron principalmente los siguientes contenidos: nominales, actantes y tipos de cláusulas.

### **Análisis textual**

El fragmento seleccionado pertenece a uno de los capítulos de *Chicas muertas*, en el cual la narradora y protagonista reescribe una historia leída en el libro *Veinticinco crímenes de la crónica policial saenzpeñense*. Es la historia de la polaca y el paraguayo fechada en la década de 1950. La transcribimos:

Rosa era hija de polacos, deportista y empleada en una tienda, La ideal, esas grandes tiendas que vendían de todo: ropa, zapatos, vestidos de novia, cortes de tela, blanquería, para la dama, el niño y el caballero. Como capitana del equipo femenino de vóley había ganado un puñado de medallas y trofeos provinciales y nacionales. La foto que ilustra la crónica, la muestra en un viaje con sus compañeras de equipo: era una muchacha hermosa, robusta y saludable. En el mismo club de su gloria deportiva, conoció a quien sería primero su amante y enseguida su asesino: Juan, un muchacho oriundo de Paraguay que entró a trabajar en el bar del club. La atracción fue inmediata: ella un poco cauta, tímida; él, arrollador, insistente, pegajoso como el olor de los azahares que siembran las calles de su patria. Empezaron a noviar. Aunque los padres de ella se oponían a la relación, Rosa estaba dispuesta a todo, nunca había estado así de enamorada, nunca nadie le había susurrado esas palabras dulces al oído, nunca se había sentido tan mujer y tan deseada como sobre esa cama de pensión donde se revolcaba con Juan cada vez que se escapaba de su casa.

Sin embargo, no pasó mucho tiempo hasta que su novio se mostrara tal cual era: un macho posesivo, celoso, violento. Rosa, enamorada y todo, era una mujer de carácter. La capitana del equipo femenino de vóley se sobrepuso a la novia ilusionada y cortó la relación. Por supuesto, Juan no se lo tomó con calma. A los ruegos y juramentos apasionados, siguieron las amenazas. Y una carta publicada en el diario del pueblo contando hasta el último detalle de sus relaciones amorosas con la muchacha. Un equivalente a los videos que más de cincuenta años después suben a internet los amantes despechados: la exposición pública de la intimidad de una mujer. Seguramente Rosa habrá creído que más lejos no podía llegar, que no había nada peor para una chica como ella, decente, trabajadora, que ser desnudada y violentada por esa carta. Habrá pensado que si había sobrevivido al escarnio público de su ex novio, él ya no tenía otras armas para doblegarla. Se acostumbró a vivir acechada: allí donde fuera, en algún momento se lo topaba. Abandonado, se había vuelto un borracho y había perdido su trabajo. Así que no solo la perseguía sino que cuando la cruzaba la insultaba a los gritos, las palabras trabadas por el vino, siempre ofensivas.

Por precaución trataba de no andar nunca sola. Su madre la acompañaba todos los días al trabajo la iba a buscar a la salida. Una mañana iban las dos del brazo. Lo vieron en una esquina, pero ya estaban acostumbradas así que siguieron caminando, indiferentes, erguidas, con paso rápido. Tan decididas a ignorarlo que habrá sido una sorpresa, la mano en el hombro de Rosa, desde atrás, girándola, los ojos enrojecidos de Juan como suplicando de nuevo, la misma mano atrayéndola hacia él, la otra clavándole el puñal, ella cayendo, los dos cayendo sobre la vereda, él apuñalando una y otra vez, la madre de ella gritando, corriendo en busca de ayuda. Rosa mirándolo fijo, todavía sin entender. Tardando en morir. Él encima de ella, metiendo y sacando el cuchillo. Ella debajo de él como en la cama de la pensión. Él todo salpicado de sangre. No aguantando la mirada de los ojos claros de Rosa, Juan le abrió la garganta de lado a lado. Para clavarse después el mismo puñal en las entrañas. Los dos cuerpos encimados ensangrentando la vereda, cerca de la tienda (Almada, 2014, pp. 89-92).

Consideramos un aspecto central de este texto, la alternancia entre distintos nominales [1] y los pronombres personales para designar a los protagonistas, principalmente en el caso de la protagonista mujer. Plantaremos ahora los parámetros que utilizaremos para el análisis textual. Estos parámetros han sido elegidos por su coherencia con los siguientes principios del ECP: la función comunicativa es primordial en la estructuración del lenguaje y el signo lingüístico se encuentra motivado por la Semántica y la Pragmática. Desde este enfoque consideramos a la Gramática como un ordenamiento de los signos motivado por las necesidades comunicativas y por eso hablamos de una gramática *emergente* del discurso (Hopper, 1988), como hemos explicado anteriormente. Es también a partir de estos principios que hemos decidido elaborar la secuencia a partir del método descendente, que nos permite analizar el contenido gramatical, en este caso los pronombres personales, desde su significado discursivo. Por lo tanto, comenzaremos nuestro análisis desde parámetros pragmáticos, para ello recuperamos el concepto de *continuidad tópica* [2] (Givón, 1980). Seguimos la escala propuesta por Bentivoglio (1983) para describir los significados gramaticales con el fin de mantener o interrumpir la continuidad de un tópico nominal. La escala va de un máximo a un mínimo de continuidad tópica: *desinencia verbal/ pronombre clítico (duplicación)/ pronombre tónico/ frase nominal (FN) definida*

/frase nominal definida + relativa/ frase nominal (FA) indefinida. La mayor continuidad tópica se encuentra representada por la desinencia verbal, los pronombres clíticos y por los pronombres tónicos. En cambio, el máximo de discontinuidad se manifiesta gramaticalmente por las FNs indefinidas utilizadas para introducir nuevas entidades en el discurso y las FNs definidas seguidas de relativas. En la primera parte del texto seleccionado para la secuencia se utilizan distintos nominales para un mismo designado [3], la polaca, que hemos visto que se consideran elementos de menor continuidad tópica. A partir del momento del relato en el cual acontece la ruptura amorosa, principalmente desde la publicación de la carta en el diario local exponiendo la intimidad de la protagonista, él empieza a acecharla y se comienzan a utilizar pronombres personales para designar a la polaca, que se consideran de elementos gramaticales de alta continuidad tópica.

Como parámetro semántico recuperaremos la noción de *actante*, entendido principalmente como los participantes de la cláusula, principalmente *agente*, *paciente* y *benefactivo*. El agente prototípico presenta los rasgos: [+humano], [+voluntad], entre otros. En cambio el paciente prototípico es [-humano] y [+afectado]. El benefactivo es concebido entre el agente y el paciente, porque es [+humano] pero también [+afectado]; es un participante que se ve afectado por alguna acción intencional (positiva o negativamente), pero él no tiene la voluntad de generar la acción. Es importante señalar que los actantes no son entidades estáticas, sino que se redefinen en cada cláusula. Durante la primera mitad del texto predominan nominales en los que la protagonista se presenta como [+agente] y a partir de los cuales se la caracteriza como una mujer fuerte, una mujer de carácter. Pero a partir del momento en que el paraguayo comienza a acecharla, la polaca se presenta como [+paciente]. En el desenlace, la polaca sufre una transformación total y aparece como [+benefactivo negativo] y [+paciente].

Tomando como punto de partida el trabajo de Miñones (2003) sobre las condiciones de alternancia de los significados gramaticales de continuidad tópica en textos narrativos, consideramos que en el texto analizado, al tener solo dos protagonistas y de diferente sexo, sería esperable encontrar estrategias de alta continuidad tópica (principalmente el uso de pronombres personales) desde los primeros momentos del relato y apariciones de nominales, que presentan una baja continuidad tópica, en los momentos en que se destacan transformaciones importantes de los personajes. Sin embargo, no sucede esto; sino que nos encontramos con nominales en la primera mitad del relato, en los momentos en que la polaca se construye como [+agente], y con pronombres personales en la segunda mitad del relato, cuando ella se construye como [+paciente] y como [+benefactivo negativo]. Esto nos llevó a

considerar la posibilidad de que los pronombres cumplieran alguna otra función en este texto, además de mantener la continuidad tópica. Concluimos en que, en el momento en que se relata la situación de femicidio, los pronombres no solo señalan a la polaca, sino que es posible reconocer un señalamiento a todas las mujeres víctimas de esa situación. Para sostener este análisis textual, nos parece importante reflexionar sobre el funcionamiento deíctico de los pronombres. Kovacci (1992) retoma a Bühler y sostiene que existen tres modos de referencia de los pronombres: *la demonstratio ad oculos*, *la deixis de la fantasía* y *la anáfora*. Consideramos, entonces, que en este texto, el uso de los pronombres no solo responde a mantener la continuidad tópica, sino que también opera la *deixis de la fantasía*, es decir, el señalamiento a objetos no presentes en la situación del discurso, apelando al plano de la memoria, de la imaginación o al conocimiento del mundo (Kovacci, 1992). Si bien reconocemos que los aportes de Kovacci provienen de otro enfoque gramatical, creemos que nos son pertinentes para pensar la construcción de designados por fuera del texto, es decir, ampliando la función de los pronombres en este discurso, más allá de su función de mantener la continuidad tópica. Los pronombres hacia el final del relato señalan a Rosa, pero también a las distintas mujeres víctimas de femicidio que los pronombres puedan designar para cada lector.

#### **La secuencia: desarrollo de las clases**

La secuencia se divide en 5 clases de 80 minutos cada una. La primera de ellas, titulada “Chicas muertas”, está destinada a presentar el texto a partir del libro del cual forma parte. Se propone para ello la lectura de la siguiente reseña:

Una voz que reconstruye tres crímenes de mujeres muy jóvenes nos permite reflexionar acerca de un tema actual y muy doloroso: la violencia de género. María Luisa Quevedo de 15 años, Andrea Danne de 19 y Sarita Mundín de 20 son asesinadas solo por ser mujeres. El abuso, el desprecio, la misoginia recorren los capítulos de *Chicas muertas* de Selva Almada y nos conectan con otros tantos casos de crímenes que nunca se resolvieron, siempre con un común denominador: el sometimiento [4].

Y se recomiendan las siguientes preguntas para discutir de manera grupal:

1. *¿Conocen el significado de la palabra misoginia?*
2. *¿Qué entienden por violencia de género?*
3. *¿Han escuchado los términos “femicidio” o “feminicidio”?*
4. *¿Conocen algún caso de femicidio que haya sido noticia recientemente en los medios de comunicación?*

Para finalizar la primera clase, se lee el fragmento de la polaca y el paraguayo. El objetivo es relacionar este fragmento con la reseña leída, donde se propone que el libro tiene como objetivo conectar los casos puntuales que se relatan con los de tantas otras mujeres también víctimas de violencia de género.

La clase dos, titulada “La polaca”, tiene como objetivo que los y las estudiantes puedan responder oralmente las siguientes preguntas de comprensión sobre la trama narrativa y los personajes:

1. *¿Dónde y cuándo transcurre la historia?*
2. *¿Cómo se conocen la polaca y el paraguayo?*
3. *¿Cómo es la relación en sus inicios? ¿Qué es lo que más le gusta a Rosa de Juan? ¿Cómo se siente ella cuando está con él?*
4. *¿Qué cambios observa Rosa en Juan que la llevan a cortar la relación?*
5. *¿Cómo reacciona Juan al ser dejado por Rosa? ¿Qué cosas hace? ¿Cuál es su objetivo?*
6. *¿Cómo cambia la vida de Rosa luego de dejar a Juan? ¿Cómo responde a sus agresiones?*
7. *¿Te sorprendió el final? ¿Al leerlo podés imaginarte la escena?*

Una vez resuelto el cuestionario, se les pedirá que completen una lista con todas las expresiones que la autora utiliza para designar a la polaca en los dos primeros párrafos. Se espera que puedan completar una lista similar a esta: *Rosa; hija de polacos, deportista y empleada en una tienda; capitana del equipo femenino de vóley; una muchacha hermosa, robusta y saludable; ella; una mujer de carácter; una chica como ella, decente, trabajadora*. Se les pedirá luego que a partir de esta lista, escriban una breve descripción de Rosa, detallando sus características físicas, las características de su personalidad, su ocupación, etc. A medida que vayan utilizando las palabras de la lista deberán tacharlas. A continuación, se propondrán las siguientes preguntas para debatir:

1. *¿Les quedaron preguntas sin tachar en la lista? ¿Cuáles?*
2. *¿Por qué les parece que no fueron útiles para la descripción?*

Se espera, a partir de esta actividad, poder reflexionar con los y las estudiantes sobre el significado gramatical que aportan los pronombres, en contraposición a las palabras con significado léxico.

La clase tres se titula “De decente y trabajadora a violentada y desnudada”. Tiene como objetivo centrarse en el análisis del segundo y tercer párrafo del relato, por eso en el inicio se releerán estos párrafos y se les pedirá a los y las alumnas que resuelvan las siguientes consignas:

1. Hemos visto que la reacción de Juan al ser dejado por Rosa es violenta. Subrayen las cláusulas en las que se explican las acciones de Juan en venganza a Rosa.
2. Vimos que esto produce cambios significativos en la vida cotidiana de Rosa. Subrayen las cláusulas en las que se explica esto. ¿Qué aspectos del carácter de Rosa dejan de aparecer en esta parte del relato?
3. ¿A qué momento previo de la relación se alude en el momento del crimen? ¿Por qué creés que se llamaba a este tipo de asesinatos “crímenes pasionales”?
4. Buscá en internet opiniones sobre el uso de la expresión “crimen pasional”.

Se les pedirá que vuelvan a leer el tercer párrafo y que, con esa información, completen una nueva lista con los nominales y los pronombres que la autora utiliza para referirse a Rosa. Esperamos que puedan confeccionar la siguiente lista: *la, le, ella, Rosa*. Una vez finalizada esa actividad, se les propondrán las siguientes preguntas para debatir juntos:

1. ¿Se parece esta lista a la lista realizada anteriormente? ¿Qué diferencias encuentran?
2. ¿Podrían utilizar la información de este cuadro para escribir una descripción de la polaca? ¿Por qué?

La consigna siguiente presenta un mayor grado de complejidad y va a requerir una intervención mayor por parte del o la docente para que los y las estudiantes puedan resolverla.

1. Lean atentamente la siguiente consigna y resuelvan el análisis que se propone:

*La publicación de la carta en el diario se presenta como un momento importante en la transformación de Rosa. Leemos en el texto: “Seguramente Rosa habrá creído que más lejos no podía llegar, que no había nada peor para una chica como ella, **decente, trabajadora, que ser violentada y desnudada por esa carta**”. Subrayen en el relato con un color aquellas cláusulas en las que se la presenta a Rosa más asociada a las características *decente y trabajadora* o como agente prototípico (con los atributos [+humano], [+voluntad]) y con otro color aquellas en las que se la presenta más asociada a las características *violentada y desnudada* o como paciente prototípico (con los atributos [-voluntad],*



[+afectación]). Detallen por escrito en qué partes del relato encontraron las oraciones del primer grupo y en cuáles las del segundo. ¿Encontraron las oraciones del primer grupo antes o después del momento de la publicación de la carta? ¿Y las del segundo?

Esta consigna propone reflexionar sobre las transformaciones que sufre la protagonista femenina y cómo esto se puede ir observando en el análisis de los actantes de las distintas cláusulas, propiciando entonces un análisis que implica necesariamente recurrir al contexto discursivo.

En la clase cuatro, que se titula “Una víctima, todas las víctimas”, se les pide a los y las estudiantes que respondan las siguientes preguntas de forma escrita:

1. ¿En qué circunstancias se produce el crimen?
2. ¿Cómo se presenta a Juan en el momento en que ataca a Rosa? ¿Qué parte de su cuerpo se destaca?
3. En el momento en que aparece el arma en el relato hay dos participantes que sufren [+afectación]: Rosa y el puñal. Cambia, por lo tanto, el pronombre que designa a Rosa, que es el participante [+humano], a diferencia de aquellos momentos en que se la presenta a Rosa como el único participante afectado: “Los ojos enrojecidos de Juan como suplicando de nuevo, la misma mano atrayéndola hacia él (un participante afectado), la otra clavándole el puñal (dos participantes afectados)”.

Se busca, con esta consigna, reflexionar sobre la flexión en caso, que es una característica particular de los pronombres personales. Se propone sistematizar este aprendizaje con el siguiente cuadro:

PARTICIPANTES AFECTADOS	PRONOMBRE QUE DESIGNA A ROSA	ACTANTE (Rosa)	CASO
Rosa	La	Paciente	Acusativo
Rosa y el puñal	Le	Benefactivo	Dativo

Para presentarles a los alumnos y alumnas la hipótesis que sostuvimos al inicio, que propone que en el uso de los pronombres personales hacia la segunda mitad del texto opera la *deixis de la fantasía*, se proponen las siguientes consignas:

1. *Lean atentamente los siguientes titulares de diarios del país:*



2. *Respondan de manera escrita las siguientes preguntas:*

- a. *¿En qué se asemejan estas noticias a la historia de la polaca y el paraguayo?*
- b. *¿Qué vínculo hay entre la víctima y el victimario?*
- c. *¿Qué arma se utiliza?*

3. *Observen atentamente el siguiente cuadro [5] sobre los femicidios ocurridos en nuestro país entre el 1 de enero y el 31 de agosto de 2019, prestando atención principalmente al vínculo que la víctima tenía con el victimario y al arma utilizada:*

4. *A partir de la información del cuadro y de los titulares de las noticias, respondan las siguientes preguntas:*

- a. *¿Consideran que los hechos narrados en el segundo y tercer párrafo del texto trabajado podrían ser parecidos a situaciones vividas por otras mujeres víctimas de femicidio?*
- b. *¿Reconocen algún elemento gramatical que propicie esta interpretación?*

La última clase, titulada “#Cuéntalo”, tiene como objeto seguir abordando la violencia de género y los pronombres personales, pero en esta ocasión serán los pronombres de primera persona.

En la primera actividad, se les pide a los y las estudiantes que lean una noticia publicada el 1 de mayo de 2018.

*Al frente de la denuncia de la violencia de género por Twitter*

### La Argentina está a la vanguardia en la campaña #Cuéntalo

La Argentina es el país con mayor cantidad de adhesiones a la campaña #Cuéntalo, con algo más de la mitad de mensajes en Twitter. Sobre 634.700 tuitos de las últimas 24 horas, 341.200 son de argentinos.

La iniciativa surgió en España y se viralizó rápidamente. #Cuéntalo es la narración en primera persona, en pocos caracteres, de episodios de violencia de género. En muchos casos, se trata de casos que terminaron con la muerte de la mujer. Por eso, se narran en primera persona con el agregado de “lo cuento yo”, por ejemplo. “En el 2001, tenía 15 años. 3 policías me secuestraron, me quemaron con cigarrillos, y me estrangulaban con el cordón de una de mis zapatillas. Ese día fue el cumpleaños del comisario y yo fui ‘su regalo’. Lo cuento yo porque Natalia Melmann no puede”.

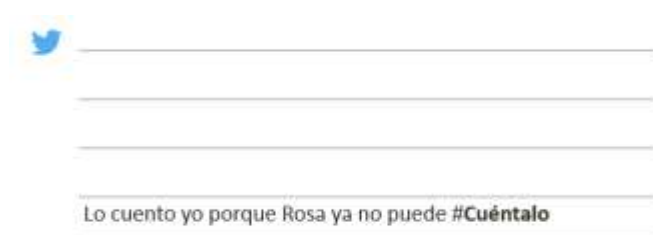
#Cuéntalo se potenció como repudio al fallo en el juicio de La Manada en Pamplona. En esa ciudad del norte de España, un grupo de hombres abusó de una joven durante la fiesta de San Fermín. En la sentencia, recibieron nueve años de cárcel, pero no se consideró que hubiera habido violación y uso de violencia, lo cual movilizó a toda España en contra de los jueces (...) [6].

A continuación se muestran a los alumnos los siguientes tuits que formaron parte de la campaña. También se puede solicitarles que busquen más ejemplos para presentar y discutir de forma conjunta. Se espera que estos tuit sirvan como guía para el trabajo de escritura que se propondrá a continuación.



La actividad de escritura es la siguiente:

1. *Los invitamos a escribir un tuit sobre el caso de la polaca para unirse a la campaña Cuéntalo. Recuerden que deben escribirlo como si fuera ella quien está contando los hechos.*

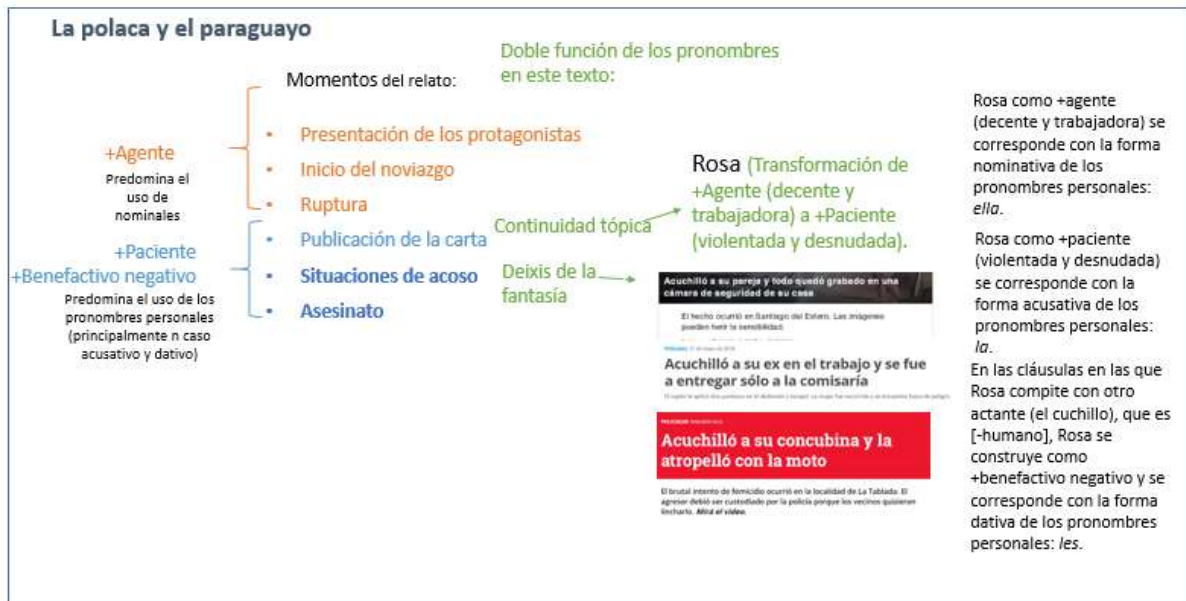


Por último, se propone una actividad que tiene como objetivo reflexionar sobre la información gramatical de persona que transmiten los pronombres. Por eso se propone comparar las formas de primera y tercera persona. Además este ejercicio permitirá analizar junto con los alumnos y alumnas la particularidad de los pronombres de tercera persona que, a diferencia de los de primera y segunda que no necesitan ser marcados genéricamente, son formas que tienen alomorfo de género en el caso acusativo, que es uno de los casos que se analiza en el cuadro. Se espera que los alumnos puedan comprender que es este aspecto, la flexión en género, el que facilitó que ellos no hubieran confundido los designados hacia el final del relato de la polaca y el paraguayo, donde prima el uso de los pronombres personales en caso acusativo, ya que es distinta la forma masculina (*lo*) de la femenina (*la*).

1. *Completá el siguiente cuadro con los pronombres que utilizaste para referirte a Rosa en el tuit, comparándolo con los pronombres utilizados en el relato.*

PARTICIPANTES AFECTADOS	PRONOMBRE QUE DESIGNA A ROSA 1ª persona	PRONOMBRE QUE DESIGNA A ROSA 2ª persona	ACTANTE (Rosa)	CASO
Rosa		La	Paciente	Acusativo
Rosa y el puñal		Le	Benefactivo	Dativo

Con el fin de sistematizar los conceptos mencionados y el análisis del uso de los pronombres en el texto de la polaca y el paraguayo, se propone el siguiente cuadro para acompañar la exposición del docente:



Este cuadro busca explicar el motivo por el cual se utilizan los pronombres en este texto a partir de analizar la intención comunicativa de este fragmento que, como se puede ver en la reseña que se presenta al inicio de la secuencia, es coincidente con la del libro que lo contiene: conectar los casos de femicidio que se relatan en el libro con los muchos otros casos de mujeres asesinadas que acontecieron y siguen aconteciendo a diario. El cuadro muestra los distintos momentos del relato y los diferencia entre aquellos primeros momentos en que la polaca se presenta como [+agente], que coincide con un predominio de los nominales para designarla, en contraposición a los últimos momentos en los que se construye como [+paciente] y [+agente benefactivo], y en los que predomina el uso de los pronombres personales (principalmente en caso acusativo y, en menor medida, en dativo). En esos últimos momentos los pronombres, además de retomar dentro del discurso información conocida manteniendo la continuidad tópica, también permiten un señalamiento a otras mujeres víctimas de violencia de género, como los casos de las noticias que se trabajaron en la clase cuatro. Los pronombres presentan distintas formas en consonancia con la transformación de la protagonista (de [+agente] a [+paciente]) y también por entrar en competencia con otro actante (de [+paciente] a [+benefactivo negativo]). El cuadro nos permite describir integralmente al pronombre para enseñar este contenido gramatical a partir de su funcionamiento en uso en un texto auténtico. Con esta metodología, por lo tanto, los fenómenos gramaticales se analizan y se enseñan de acuerdo a su función discursiva.

Para finalizar la actividad recomendamos compartir con los alumnos y alumnas el siguiente fragmento del libro, que permitirá reforzar el análisis textual que hemos propuesto: “Durante más de veinte años, Andrea estuvo cerca. Volvía cada tanto con la noticia de otra mujer muerta. Los nombres que, en cuentagotas, llegaban a la primera plana de los diarios de circulación nacional se iban sumando: María Soledad Morales, Gladys Mc Donald, Elena Areche, Adriana y Cecilia Barreda, Liliana Tallarico, Ana Fuschini, Sandra Reiter, Carolina Aló, Natalia Melman, Fabiana Gandiaga, María Marta García Belsunse, Marela Martínez, Paulina Lebbos, Nora Dalmaso, Rosana Galliano. Cada una de ellas me hacía pensar en Andrea y en su asesinato impune” (Almada, 2014, p. 17).

### **Conclusión**

En este trabajo se ha intentado esbozar una propuesta de trabajo para las clases de Lengua y Literatura que integra la enseñanza de la gramática, el discurso y los contenidos de ESI, a partir de la aplicación del método descendente. Creemos que las actividades diseñadas en el marco del ECP facilitan la comprensión textual y el aprendizaje del contenido gramatical a enseñar. Al facilitar la comprensión de los textos, las reflexiones gramaticales no son un obstáculo para que los y las alumnas disfruten del placer de leer, como se postula en algunas propuestas de abordaje de la ESI, sino que lo propician.

## Notas

[1] El nominal no es exactamente equivalente a los que otras gramáticas llaman frase nominal o sintagma nominal. Desde el ECP, el nominal es la gramaticalización de la percepción de los objetos. Sintácticamente, es una construcción conformada por un nombre que funciona como núcleo semántico-sintáctico, y los modificadores que lo especifican. El ECP es una teoría gramatical centrada en el nombre, porque considera que la percepción del objeto es una percepción primaria y que serán los objetos y entidades perfiladas en estas construcciones las que entrarán luego en interacción en las cláusulas. El objeto preexiste a la interacción.

[2] Se entiende por *continuidad o coherencia tópica*, lo postulado por Givón (1980, pp. 7-8), quien realiza un extenso estudio sobre este fenómeno en el discurso, es decir, tomando como objeto de estudio el texto, y como unidad mínima de análisis, la cláusula (*clause*). De acuerdo con Givón, el encadenamiento de información en un discurso se elabora a partir de las unidades temáticas, por lo tanto, para entender la coherencia de un texto es necesario analizar cómo se da la continuidad entre esas unidades temáticas. El hablante usa los pronombres personales, los artículos definidos y los indefinidos (en combinación con un nombre), los demostrativos y la desinencia verbal como estrategias para intentar asegurar que el oyente encuentre, no pierda o recupere el tema de cada cláusula dentro de un discurso.

[3] Preferimos el término *designado*, en vez de referente, porque desde el ECP se considera que los signos de la lengua no son los mismos para todos los hablantes, sino que cada conceptualización dependerá de la relación del hablante con el mundo.

[4] Disponible en: <http://leedor.com/2018/10/08/chicas-muertas-selva-almada/>

[5] Se recomienda entregar el cuadro impreso a los alumnos. Por cuestión de tamaño no es posible adjuntar la imagen, pero pueden visualizarla o descargarla del siguiente link: <https://www.facebook.com/MuMaLaNacional/photos/a.233475650860831/417012072507187/?type=3&theater>. Lo interesante de esta infografía es que muestra que el arma blanca ha sido la más utilizada en los femicidios ocurridos este año y que en la mayoría de los casos el femicida era pareja o ex pareja de la víctima, tal como sucede en el caso de la polaca y el paraguayo.

[6] Disponible en: <https://www.pagina12.com.ar/111811-la-argentina-esta-a-la-vanguardia-en-la-campana-cuentalo>

## Bibliografía

Almada, Selva (2014): *Chicas muertas*. Buenos Aires, Random House.

Andruetto, María Teresa (2015): *La lectura, otra revolución*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

Barrenechea, Ana María (1986): "El pronombre y su inclusión en un sistema de categorías semánticas". *Estudios de gramática estructural*. Buenos Aires, Editorial Paidós.

Bentivoglio, Paola (1983): "Topic Continuity and Discontinuity in Discourse: A study of Spoken Latin-American Spanish". Talmy Givón (ed.): *Topic Continuity in Discourse. A Quantitative Cross-language Study*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 257-311.

Funes, María Soledad y Anabella Poggio (2019): "Aportes del método descendente para leer comprensivamente en la escuela secundaria". Ponencia presentada en el II Congreso Nacional de la Cátedra Unesco de para la lectura y la escritura. Universidad Nacional de Mar del Plata, 4 al 6 de abril de 2019.

----- (coords.) (en prensa). *Del nominal al discurso: secuencias didácticas para enseñar lengua y literatura*. Colección Libros de Cátedra. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Hopper, Paul (1988): "Emergent Grammar and the A Priori Grammar Postulate". Tannen, Deborah (ed.) *Linguistics in Context: Connective Observation and Understanding*. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation, N.º 5, pp. 117-134.

Kovacci, Ofelia (1992): *El comentario gramatical*. Madrid, Arco/Libros.

Lakoff, Gustav (1987): *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago, University Press.

Langacker, Ronald (1987): *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*. Stanford, Stanford University Press.

Miñones, Laura (2003): "Las condiciones de alternancia de los significados gramaticales de continuidad tópica en textos narrativos (o ¿cuándo y por qué se elige un pronombre?)". *Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura*, Vol. 9, N.º 4, pp. 383-400. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10347/5789>

### Documentos de política educativa

Heredia, Liliana (2007): Educación sexual y literatura: propuestas de trabajo. Buenos Aires, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Ministerio de Educación. Disponible en: [https://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/esexual/esexual\\_lit.pdf](https://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/esexual/esexual_lit.pdf)

Programa Nacional de Educación Sexual Integral (2019). Clase 1: "La violencia de género desde la ESI". *Vínculos saludables para prevenir la violencia de género* [curso]. Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología. Disponible en: <https://www.argentina.gob.ar/educacion/esi>